

BOŻENA IWASZKIEWICZ-WRONIKOWSKA

Katolicki Uniwersytet Lubelski

Jana Pawła II

JESZCZE RAZ O FRYZIE Z PTAKAMI  
Z KATEDRY W FARAS

Mimo że od głośnych w latach sześćdziesiątych minionego wieku odkryć polskich archeologów w sudańskiej miejscowości Faras (staroż. Pachoras) upłynęło już kilka dziesięcioleci, zainteresowanie znalezionymi tam zabytkami jest wciąż żywe, problemów do rozwiązania nie brakuje, dyskusja trwa, a włączają się do niej kolejne pokolenia badaczy<sup>1</sup>. Chciałabym i ja zabrać głos, wracając do tematu, o którym pisałam przed laty w artykule o fryzie z absydy Pierwszej Katedry w Faras<sup>2</sup>.

Wśród znalezisk faraskich znajdowało się kilka bloków kamiennych dekorowanych reliefowym przedstawieniem ptaków stojących między kolumnami (ryc. 1). Kazimierz Michałowski uznał je za fragmenty fryzu, który w VII w. obiegał konchę absydy katedry w Pachoras (ryc. 2), i stwierdzając, że fryz „mit Taubenfiguren geschmückt war” – dodał: „vor jeder Taube steht ein zylindrischer Altar”<sup>3</sup>. Tę opartą na intuicji Profesora identyfikację powtarzano bez zastrzeżeń do czasu, kiedy we wspomnianym artykule udało mi się, mam nadzieję, wykazać, że w ptakach widzieć należy orły symbolizujące ideę zmartwychwstania<sup>4</sup>. Zająłabym się wówczas interpretacją motywu ptaków, ponieważ były głównym elementem dekoracji fryzu i tylko

<sup>1</sup> Świadczy o tym choćby wydana ostatnio książka o katedrach Pachoras i zebrana w niej bibliografia – zob. Godlewski 2006.

<sup>2</sup> Iwaszkiewicz 1974, s. 377–406.

<sup>3</sup> Michałowski 1967, s. 19.

<sup>4</sup> E. Lucchesi Palli w tym samym czasie doszła do podobnych wniosków (zob. recenzja Lucchesi Palli 1972, s. 234–239), które miałam możliwość poznać dopiero po ukazaniu się mojego artykułu. Inną interpretację, w moim przekonaniu bez wystarczających podstaw, proponuje Pluskota (1992, s. 411–414).

mimochodem wspomniałam o niewielkim, przewężonym na  $\frac{2}{3}$  wysokości cylindrycznym obiekcie, który stoi przy nogach każdego ptaka. Nazwałam go – za Kazimierzem Michałowskim<sup>5</sup> – ołtarzem, dodając, że „*ne trouve de correspondant ni parmi les représentations d’Egypte et de Nubie, ni parmi les autels retrouvés au cours des fouilles*”<sup>6</sup>. Trudność w znalezieniu analogii zniechęciła mnie wówczas do dalszych badań. Podejmując je ponownie, wysłałam z założenia, że nie może to być wyobrażenie ołtarza. Miniaturowy przedmiot stojący przy nogach orłów na fryzie z Faras przypomina wprawdzie ołtarze typu *bomos*, na jakich pogaanie składali ofiary<sup>7</sup>, chrześcijanie jednak – jak wiadomo – takich ołtarzy nie używali. W pierwszych wiekach po narodzeniu Chrystusa sprawowana „na pamiątkę” Jego ofiary liturgia eucharystyczna gromadziła wiernych wokół takich stołów, jakich używano podczas posiłków w życiu codziennym<sup>8</sup>. Najstarsze chrześcijańskie ołtarze znane z wykopalisk archeologicznych są zawsze stołami, zazwyczaj w formie prostokątnej, owalnej lub sigmoidalnej płyty wspartej na jednej lub kilku podporach<sup>9</sup>. Tak też wyglądały najstarsze ołtarze nubijskie<sup>10</sup>.

Nie znajdując uzasadnienia dla obecności pogańskiego ołtarza w absydzie chrześcijańskiej katedry<sup>11</sup>, uznałam, że trzeba zastanowić się nad słusznością proponowanej identyfikacji interesującego nas motywu i spróbowałam poszukać analogii gdzie indziej. Znalazłam je w scenie ukazanej na datowanej na VI w. puszcze (*pyxis*) z kości słoniowej, przechowywanej w Cleveland Museum of Art (ryc. 3)<sup>12</sup>: w centrum kompozycji widoczne jest wyniesione na trzystopniowym podeście cyborium, pod którym stoi trójnożna mensa ołtarzowa, na niej spoczywa zwieńczona okazałym krzyżem księga, a po obu stronach znajdują się obiekty zbliżone kształtem do występujących na fryzie z Faras. Archer St. Clair uznała je, aczkolwiek z pewnymi zastrzeżeniami, za kadzielnice (*thymiateria*)<sup>13</sup>. Argumentem przemawiającym za taką

<sup>5</sup> Tak też nazywają ten obiekt inni autorzy, którzy wypowiadali się dotychczas na temat fryzu – m. in. Jansma (1971, s. 6–9), Lucchesi Palli (1978, s. 175, 187 n. przyp. 1; 1995, s. 36); Godlewski (1992, s. 336, 339).

<sup>6</sup> Iwaszkiewicz 1974, s. 406.

<sup>7</sup> Zob. Hermann 1961, *passim*.

<sup>8</sup> Zob. Richter 1966, s. 63–72; 93–95; 110–113.

<sup>9</sup> Zob. m. in. artykuły opublikowane w 11. numerze „*Hortus Artium Medievalium*” z 2005 r.

<sup>10</sup> Zob. Gołgowski 2007, s. .

<sup>11</sup> Trudno mi zrozumieć, dlaczego inni autorzy nie uznali tego za absurdałne; np. Włodzimierz Godlewski, pisząc o fryzie z Faras w swojej książce (2006, s. 37), używa określenia „*a Roman altar*” i pozostawia je bez komentarza. Elisabetta Lucchesi Palli także napisała ostatnio, że „*Altäre von ähnlicher Form sind auf heidnischen Denkmälern nachzuweisen*” (1995, s. 35), co nie przeszkodziło jej w odczytaniu treści przedstawienia w świetle Apokalipsy Pawła (tamże, s. 37 n.).

<sup>12</sup> Nr 51.114 – zob. Milliken 1951, s. 227–229; Volbach 1976, s. 184.

<sup>13</sup> St. Clair 1979, s. 131: „*More likely they are thymiateria, although the paratactical arrangement of objects and low relief make precise identification difficult*”. Por. Mütherich (1959, s. 201–206), która określiła te przedmioty jako naczynia („*des vases*”).

interpretacją są – zdaniem tej autorki – analogiczne pod względem kompozycyjnym przedstawienia na dwóch innych datowanych na VI w. puszkach z kości słoniowej, z Sitten i z Metropolitan Museum<sup>14</sup>, które ukazują inspirowane przekazem ewangelii przybycie niewiast do pustego grobu Chrystusa (Mt 28, 1–6)<sup>15</sup>. Na puszcze z Metropolitan Museum dwie kobiety z kadzielnicami w rękach podążają w kierunku wyniesionego na trójstopniowym podeście i wspartego na skręconych kolumnach cyborium, pod którym stoi ołtarz w formie stołu, a na nim leży kodeks oznaczony krzyżem<sup>16</sup>. W scenie dekorującej *pyxis* z Sitten, pod baldachimem flankowanym kolumnami o skręconych trzonach, siedzi anioł, a z dwóch stron zbliżają się ku niemu kobiety z kadzielnicami<sup>17</sup>. W obu przedstawieniach kobiety niosące kadzielnice znajdują się w miejscu, które na puszcze z Cleveland zajmują przedmioty przypominające „ołtarze” z Faras. O tym, że występujący tu związek kadzidła ze zmartwychwstaniem nie jest przypadkowy, świadczą między innymi liczne przedstawienia pustego grobu i innych scen symbolizujących zmartwychwstanie w dekoracji kadzielnic<sup>18</sup>.

Truizmem jest stwierdzenie, że w starożytnych kulturach, zwłaszcza na Wschodzie, kadzidło odgrywało znaczącą rolę<sup>19</sup>. Spalano je – i w sanktuariach pogańskich, i w żydowskich – na ołtarzu kadzielnym albo w kadzielnicy (*thymiaterion*), która tym głównie różniła się od ołtarza, że była mniejsza i przenośna. Kadzielnicom nadawano najrozmaitsze kształty<sup>20</sup>. Były wśród nich między innymi tzw. *bomiskoi*, które nie samą funkcją, ale także formą nawiązywały do ołtarzy, tyle tylko, że miały nie więcej niż kilkanaście centymetrów wysokości<sup>21</sup>.

W pierwszych wiekach po narodzeniu Chrystusa chrześcijanie używali pachnidła „w domach prywatnych, podczas pogrzebów, w katakumbach”<sup>22</sup>. Jednak, wobec wyłącznie duchowego charakteru składanych przez nich ofiar, spalanie kadzidła w celach kultowych uważali za zbędne i stanowczo odrzucali jako jednoznacznie kojarzące się z kultem pogańskim<sup>23</sup>. Kiedy jednak w IV stuleciu liturgia chrześcijańska powróciła do wielu z form obrzędowych stosowanych dawniej w świątyni jerozolimskiej, powracać zaczęło również

<sup>14</sup> Volbach 1976, s. 176 i 177.

<sup>15</sup> St. Clair 1979, s. 127–135.

<sup>16</sup> Tamże, il. 2.

<sup>17</sup> Tamże, il. 1.

<sup>18</sup> Zob. Richter-Siebels 1990, s. 133–158.

<sup>19</sup> Zob. Atchley 1909; Müller 1979, kol. 700–777; Suchy 2000, kol. 316 n.; Tubach, Wünsche 2003, s. 472–477.

<sup>20</sup> Wigand 1912, s. 1–97; Zaccagnino 1998; Ambrosini 2002.

<sup>21</sup> Wigand 1912, s. 76, il. 10; s. 88–90; Zaccagnino 1998, s. 47 n.; 76 n., tabl. 3, typ N.

<sup>22</sup> Nadolski 2000, kol. 317. Por. Schneider 1938, s. 159 n.

<sup>23</sup> Zob. Atchley 1909, s. 81–96. Zdaniem Carla Schneidera (1938, s. 157 n.), kadzidła używali gnostycy.

kadzidło<sup>24</sup>. Z czasem, razem z symboliką z nim związaną, znalazło w kościołach poczesne miejsce i stosowane jest do dziś<sup>25</sup>.

Najstarsze świadectwa spalania kadzidła w kościołach znajdujemy między innymi w tekstach Efrema Syryjczyka<sup>26</sup> i Jana Chryzostoma<sup>27</sup>. Również Egeria pisze, że w trakcie niedzielnej liturgii w Bazylice Grobu Pańskiego zbudowanej przez Konstantyna Wielkiego na Golgocie „wnoszą do grotty w *Anastasis kadzielnicę, aby cała bazylika Anastasis napelniła się zapachem kadzidła. Wówczas biskup [...] bierze ewangelię, podchodzi do wejścia i czyta o Zmartwychwstaniu Pańskim*”<sup>28</sup>. Nie wiadomo, jaką funkcję pełniło wspomniane w tych tekstach okadzanie wnętrza budowli, w których gromadziły się tłumy. Być może chodziło o treści symboliczne, a może o względy higieniczne<sup>29</sup>. Istnieją jednak także źródła<sup>30</sup>, które nie pozostawiają wątpliwości, że od IV stulecia spalanie kadzidła, pojmowane jako szczególna formy modlitwy<sup>31</sup>, występowało w liturgii eucharystycznej Kościołów wschodnich<sup>32</sup>. Palono je podczas procesyjnego wejścia do kościoła i w trakcie mszy, przede wszystkim w pobliżu ołtarza<sup>33</sup>. W arabskich *Didaskaliach* (Egipt, prawdopodobnie VI w.) czytamy, że biskup trzykrotnie okadza ołtarz, po czym daje kadzielnicę prezbiterowi i ten obchodzi z nią zgromadzenie wiernych<sup>34</sup>. I wreszcie, Sobór Nicejski II (787 r.) orzekł, że zgodnym z prawem jest palenie kadzidła przed obrazami, „podobnie jak to się czyni przed wizerunkiem drogocennego i ożywiającego Krzyża, przed świętymi Ewangeliami i innymi przedmiotami kultu, jak to było w pobożnym zwyczaju u przodków”<sup>35</sup>. *Thymiateria* stały się zatem rychło niezbędnym elementem wyposażenia kościołów<sup>36</sup>. Widzimy je choćby na mozaikach (pierwsza poł. VI w.) w San Vitale w Rawennie, gdzie jedna z postaci towarzyszących biskupowi trzyma księgę, a druga – kadzielnicę.

Podobnie jak w starożytności, również w okresie wczesnochrześcijańskim kadzielnicom nadawano najróżniejsze formy<sup>37</sup>. Na ogół były to niewielkie

<sup>24</sup> Zob. Atchley 1909, s. 11.

<sup>25</sup> Zob. Duchesne 1925, s. 166, przyp. 1; Nadolski 2000, kol. 317 n.

<sup>26</sup> Efrema Syryjski (1973, s. 51, w. 9–11).

<sup>27</sup> Jan Chryzostom, *In Matth Hom.* LXXXVIII 4; LXXXIX, 26, 45 nn.

<sup>28</sup> Egeria (1970, s. 203).

<sup>29</sup> Dix 1947, s. 427.

<sup>30</sup> M. in. tzw. III Kanon Apostolski z Antiochii, datowany na koniec IV w. (Atchley 1909, s. 201) i datowana na V w. koptyjska wersja *Didache* (Gero 1977, s. 67–84).

<sup>31</sup> Por. Ps 141, 2; Ap 8, 3.

<sup>32</sup> Atchley 1909, s. 120–125; Schneider 1938, s. 174–183.

<sup>33</sup> Atchley 1909, s. 188–202; Taft 1975, s. 275–286.

<sup>34</sup> *Didaskalia*, XXXVIII, 15 (Brightmann 1896, s. 510).

<sup>35</sup> Baron, Pietras 2001, s. 339.

<sup>36</sup> Schneider 1938, s. 171–174.

<sup>37</sup> Zob. m. in. Leclercq b.d., kol. 21–33.

przedmioty wieszane lub stawiane na podstawkach albo nóżkach. Choć nóżki są zazwyczaj niskie, to w koptyjskim Egipcie można też spotkać *thymiateria* o kształcie zbliżonym do kielicha na nóżce wysokiej<sup>38</sup>, a więc przypominające kadzielnice wyobrażone na puzderku z Cleveland i nasze faraskie „ołtarze”. Są wśród nich i takie, o których H. Leclercq pisał: „*Plusieurs encensoirs coptes, qui paraissent dater du VI<sup>e</sup> au VIII<sup>e</sup> siècles et même de l'époque de l'invasion arabe, sont constitués par les éléments les plus simples, une coupe de bronze posée sur un pied circulaire...*”<sup>39</sup>.

Myślę, że przy nogach orłów na fryzie katedry w Faras stoją takie właśnie kadzielnice (*thymiateria*) typu *bomiskoi*<sup>40</sup>. Ich obecność w miejscu sprawowania eucharystii i obok symbolu zmartwychwstania wydaje się w pełni uzasadniona.

### Bibliografia

- Ambrosini 2002** = L. Ambrosini, *Thymiateria etruschi in bronzo di età tardo classica, alto e medio ellenistica*, Roma.
- Atchley 1909** = E. G. C. F. Atchley, *A history of the Incense in Divine Worship*, London – New York – Bombay – Calcutta.
- Baron, Pietras 2001** = A. Baron, H. Pietras (oprac.), *Dokumenty Soborów Powszechnych*, t. I, Kraków.
- Brightmann 1896** = F. E. Brightmann, *Liturgies Eastern and Western*, Oxford.
- Dix 1947** = G. Dix, *The Shape of the Liturgy*, Glasgow.
- Duchesne 1925** = L. Duchesne, *Origines du culte chrétien. Etude sur la liturgie latin avant Charlemagne*, Paris.
- Efrem Syryjski 1973** = Efrem Syryjski, *Testament* (E. Beck, wyd., *Des heiligen Ephraem des Syrens Sermones IV*), Louvain.
- Eteria 1970** = Eteria, *Pielgrzymka do miejsc świętych*, tłum. W. Szoldrski, Warszawa.
- Gero 1977** = S. Gero, *The So-Called Ointment Prayer in the Coptic Version of the Didache: A Re-Evaluation*, „Harvard Theological Review” 70.
- Godlewski 1992** = W. Godlewski, *La frise de l'abside de la Première Cathédrale de Pachoras (Faras)*, [w:] P. O. Scholz, R. Pankhurst, W. Witakowski (red.), *Orbis Aethiopicus. Studia in honorem S. Chojnacki*, t. II, Albstadt.
- Godlewski 2006** = W. Godlewski, *Pachoras. The Cathedrals of Aetios, Paulos and Petros. The Architecture*, Warsaw.
- Gołgowski 2007** = T. Gołgowski, *Ołtarz i jego wyposażenie w Nubii chrześcijańskiej*, [w:] B. Iwaszkiewicz-Wronikowska, D. Próchniak (red.), *Sympozja Kazimierskie poświęcone kulturze późnego antyku i wczesnego chrześcijaństwa*, t. VI: *Ofiara – kapłan – ołtarz*, Lublin.

<sup>38</sup> Np. kadzielnica z Brooklyn Museum w Nowym Jorku, dat. na V w. (Weitzmann 1979, nr 353, s. 385); kadzielnica (wys. 20,8 cm) z Monachium, dat. na V–VII w. (Stiegemann 2001, nr 1.49).

<sup>39</sup> Leclercq 1922, kol. 26.

<sup>40</sup> Zob. wyżej, przyp. 21. Do tego rodzaju kadzielnic należą moim zdaniem także niewielkie (o wysokości kilku lub kilkunastu centymetrów) kamienne obiekty, które J. Strzygowski (1904, s. 101 n.) nazywa ołtarzykami („*Altärchen*”).

- Hermann 1961** = W. Hermann, *Römische Götteraltäre*, Kallmünz über Regensburg.
- Iwazskiewicz 1974** = B. Iwazskiewicz, *Frise de l'abside de la première Cathédrale de Faras*, „*Orientalia Christiana Periodica*” XL, 2.
- Jansma 1971** = N. Jansma, *Der Vogelfries in der Apsis der Kathedrale von Faras*, „*Nederlands Kunsthistorisch Jaarboek*” 22.
- Leclercq 1922** = H. Leclercq, *Encensoir*, DACL, t. 5.
- Lucchesi Palli 1972** = E. Lucchesi Palli [rec.: E. Dinkler (Hrsg.), *Kunst und Geschichte Nubiens in christlicher Zeit*, Recklinhausen 1970], „*Römische Quartalschrift*” 67.
- Lucchesi Palli 1978** = E. Lucchesi Palli, *Observations sur l'iconographie de l'aigle dans l'art copte et nubien*, [w:] *Etudes Nubiennes*. Colloque de Chantilly, 2–6.07.1975, Le Caire.
- Lucchesi Palli 1995** = E. Lucchesi Palli, *Der Adlerfries der ersten Kathedrale von Faras: Liegen ihm koptische Quellen zugrunde?*, „*Biblos*. Beiträge zu Buch, Bibliothek und Schrift” 44, 1.
- Michałowski 1967** = K. Michałowski, *Faras, die Kathedrale aus dem Wüstensand*, Einsiedeln–Zürich–Köln.
- Milliken 1951** = W. M. Milliken, *A Byzantine Ivory of the Early Christian Period*, „*Bulletin of the Cleveland Museum of Art*” 35.
- Müller 1979** = W. W. Müller, *Weihrauch*, [w:] Pauly-Wissowa, RE, Suppl. XV, München.
- Mütherich 1959** = F. Mütherich, *Une pyxide d'ivoire du «Cleveland Museum of Art»*, „*Cahiers Archéologiques*” 10.
- Nadolski 2000** = B. Nadolski, *Kadzidło*, 3, *W liturgii*, [w:] *Encyklopedia katolicka*, t. VIII, Lublin.
- Pluskota 1992** = K. Pluskota, *A Liturgical Vessel from Old Dongola*, [w:] P. O. Scholz, R. Pankhurst, W. Witakowski (red.), *Orbis Aethiopicus. Studia in honorem S. Chojnacki*, t. II, Albstadt.
- Richter 1966** = G. M. A. Richter, *The Furniture of the Greeks, Etruscans and Romans*, London.
- Richter-Siebels 1990** = I. Richter-Siebels, *Die palästinensischen Weihrauchgefäße mit Reliefszenen aus dem Leben Christi* (Dissertation), Berlin.
- Schneider 1938** = C. Schneider, *Studien zum Ursprung liturgischer Einzelheiten östlicher Liturgien*, 2. *ΘΥΜΙΑΜΑΤΑ*, „*Kyrios*” 3.
- St. Clair 1979** = A. St. Clair, *The Visit to the Tomb: Narrative and Liturgy on Three Early Christian Pyxides*, „*Gesta*” 18, 1.
- Stiegemann 2001** = Ch. Stiegemann, *Byzanz, das Licht aus dem Osten. Kult und Alltag im byzantinischen Reich von 4. bis 15. Jahrhundert*. Katalog der Ausstellung im Erzbischöflichen Diözesammlungen, Paderborn, Mainz.
- Strzygowski 1904** = J. Strzygowski, *Catalogue générale des Antiquités Egyptiennes du Musée du Caire, Koptische Kunst*, Vienne.
- Suchy 2000** = J. Suchy, *Kadzidło*, 1. *W religiach pogańskich*, 2. *W Biblii*, [w:] *Encyklopedia katolicka*, t. VIII, Lublin.
- Taft 1975** = R. Taft, *Évolution historique de la liturgie de saint Jean Chrysostome. 1<sup>re</sup> partie: «Entrée des mystères»*. Chapitre IV: *L'encensement et le lavabo*, „*Proche Orient Chrétien*” 25.
- Tubach, Wünsche 2003** = J. Tubach, P. Wünsche, *Weihrauch*, [w:] *Theologische Realenzyklopädie*, t. XXXV, Berlin–New York.
- Volbach 1976** = W. F. Volbach, *Elfenbeinarbeiten der Spätantike und des frühen Mittelalters*, Mainz am Rhein.
- Weitzmann 1979** = K. Weitzmann (ed.), *Age of Spirituality*, New York.
- Wigand 1912** = K. Wigand, *Thymiateria*, „*Bonner Jahrbücher*” 122.
- Zaccagnino 1998** = C. Zaccagnino, *Il Thymiaterion nel mondo greco. Analisi delle fonti, tipologia, impieghi*, Roma.



## Ancora una volta circa il fregio con gli uccelli della Cattedrale di Faras

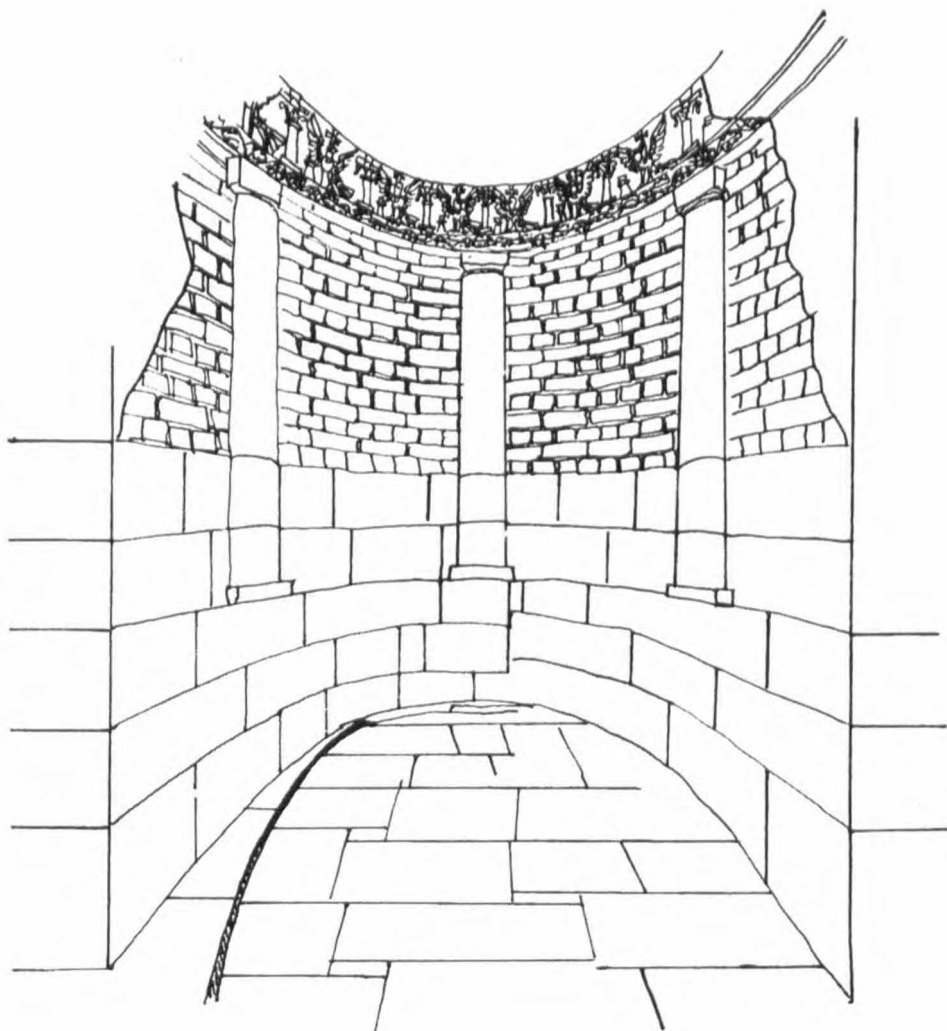
### Riassunto

L'obbiettivo dell'articolo è proporre una nuova interpretazione dei piccoli oggetti che si trovano accanto ad ogni uccello e che fino ad oggi venivano considerati dei altari. L'autrice pensa che possano essere dei *thymiateria*. La loro presenza sul luogo della celebrazione eucaristica e accanto al simbolo della resurrezion sembra pienamente giustificata.



1. Fragment fryzu z Pierwszej Katedry w Faras, British Museum, nr 606 (Fot. B. Iwaszkiewicz-Wronikowska)





2. Rekonstrukcja dekoracji absydy „Pierwszej Katedry” w Faras  
(Za: Michałowski 1967, s. 59)



3. Pyxis z Cleveland (Za: St. Clair 1979, fig. 9)